



Learn Japanese online  
from experienced teachers

[nihongo-pro.com](http://nihongo-pro.com)

Issue 5 ♦ October 16, 2014

# Ready, Set, NihonGO!



<http://www.nihongo-pro.com/survey>

Tell us what you like or don't like about the newsletter.

Your feedback helps us plan future newsletters.  
We appreciate your help!

## なかみ INSIDE



### BENTO BETTER THAN EVER!

Nowhere can match the variety, taste, and style of Japanese *bento*, but it means more than just food. Chigusa Shimizu shares one of her own bento creations. [Page 2](#)



### INTERRUPTIBLE JAPANESE

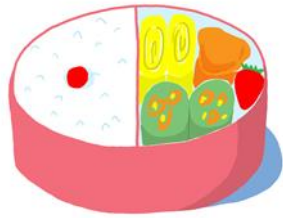
*Aizuchi*, the art of interjecting as you listen, is essential in Japanese communication. Hiroko Yamafuji explains. [Page 4](#)



## Nihongo-Pro Exclusives

- ✓ Earn free lessons with ProPoints
- ✓ Book lessons up to 30 days in advance
- ✓ Plus, free chat, quizzes, and kanji games!

# べんとう 弁当



**SHIMIZU Chigusa**  
Nihongo-Pro Teacher

Chigusa Shimizu-sensei teaches private lessons at all levels except introductory, as well as JLPT N3 group classes.

Shimizu-sensei lives in [Yamanashi prefecture](#), west of Tokyo and one of only a handful of Japan prefectures without any coastline. Mt. Fuji is located on Yamanashi's southern border.

Besides her lessons at Nihongo-Pro, Shimizu-sensei teaches at a local Japanese language school. She completed a 1-year exchange in London, and is able to use English in her lessons as needed.

みなさんは、<sup>べんとう</sup>弁当(BENTO)という言葉を知っていますか。弁当とは、<sup>がいしゅつさき</sup>外出先で<sup>た</sup>食べるために<sup>うつわ</sup>器に入れて持ち歩く<sup>い</sup>食べ物です。最近の<sup>も</sup>日本食ブームに乗って、この<sup>にんき</sup>“BENTO”も人気が出てきているようです。

ひとつの<sup>なか</sup>器の中に、<sup>にく</sup>肉や<sup>さかな</sup>魚、<sup>たまご</sup>卵、<sup>やさい</sup>野菜、<sup>ごはん</sup>ごはん、そしてフルーツなど、<sup>しゅるい</sup>いろいろな<sup>はい</sup>種類<sup>えいよう</sup>のものが入っているの、<sup>てがる</sup>栄養バランスがよく、また<sup>た</sup>手軽にサッと食べられるところも人気のようです。

自分のための<sup>じぶん</sup>お弁当<sup>つく</sup>を作ることもありますが、<sup>だんぜんおほ</sup>断然多いのは、<sup>さいきん</sup>子どものための<sup>べん</sup>お弁当<sup>だいりゅうこう</sup>です。最近<sup>はい</sup>は<sup>きょう</sup>キャラ弁<sup>なん</sup>が大流行です。

お母さんは、子どもが一日を<sup>いちにち</sup>楽しく<sup>たの</sup>過ごし、<sup>す</sup>お弁当を<sup>おい</sup>美味しく<sup>ねが</sup>食べてくれることを願いながら作ります。そして子どもは、「今日のお弁当、何だろうな。」と、<sup>きょう</sup>ワクワク<sup>なん</sup>どきどきしながらお弁当の<sup>あ</sup>ふたを開けます。

お母さんは、返ってきたお弁当箱を見て、全部きれいに<sup>かえ</sup>食べきってあれば、「今日も<sup>あんしん</sup>楽しく<sup>のこ</sup>過ごしたんだな。」と安心し、<sup>ぐあい</sup>食べ残してあれば、「何かあったのかな、具合でも<sup>しんぱい</sup>悪いのかな。」と心配したりもします。このようにお弁当は親子の大切な<sup>おやこ</sup>コミュニケーション<sup>たいせつ</sup>のひとつでもあるのです。

この<sup>しゃしん</sup>写真は、私が<sup>うんどうかい</sup>子どもの運動会<sup>りよう</sup>のときに作ったものです。<sup>そふ</sup>量が多いのは、<sup>そぼ</sup>祖父<sup>ふく</sup>祖母<sup>にんぶん</sup>も含め7人分だからです。

- ◆ <sup>ちくぜん</sup>筑前煮<sup>に</sup> (野菜と鶏肉の煮物)
- ◆ <sup>てや</sup>鶏肉の照り焼き
- ◆ <sup>たまごや</sup>卵焼き
- ◆ <sup>つけもの</sup>きゅうりとみょうがの漬物
- ◆ <sup>えだまめ</sup>枝豆
- ◆ <sup>なし</sup>梨
- ◆ おにぎりとサンドイッチ



(Continued on page 3)

(Continued from page 2)

わが家の子どもたちが好きなのは、やっぱり肉料理。唐揚げやハンバーグにどんどん手が伸びました。おじいちゃん、おばあちゃんには肉料理よりも、煮物やさっぱりした漬け物が人気でした。

運動会のお弁当は、子どももお年寄りも一緒に食べるので、メニューを考<sup>かんが</sup>えるのもなかなか大変ですが、ひとつのお弁当をみんな<sup>かこ</sup>で食べるのも、楽しいものです。

次回は、今大流行の「キャラ弁」<sup>じかい いま しょうかい たの</sup>をご紹介します。お楽しみに！

えいやく

## 英訳 ENGLISH TRANSLATION

### Bento

Do you know the word *bento*?

Bento means food that you put in a container and take with you to eat at another location.

Bento has become popular, along with the recent craze for Japanese food. The popularity also comes from the convenience of bento: In one container you can put meat or fish, eggs, vegetables, rice, fruit and more—lots of different foods to make a nutritionally balanced meal you can eat on the run.

You can make a bento for yourself, but far more commonly bento are prepared for kids. The latest fad is “character bento,” bento made to look like cute characters from anime, TV, and so on.

A mother prepares a bento with the hope that her children will enjoy eating it while having a good day. On the other hand, the children think, “I wonder what’s in today’s bento,” as they excitedly open the lid.

When her kids bring the bento box back home, their mother will check whether they ate everything. If so, she’ll be pleased that the children enjoyed the bento and their day. If they left something, she might worry that something happened or they’re not feeling well.

In this way, bento is an important means of communication between parent and child.

This photo shows the bento I made for my kids’ *undookai* (sports day at school). (Translator’s note:

*Undookai is a day-long school event in the fall where students compete in sports and races. Parents and grandparents often attend to cheer the students on.)* There is a lot of food because, including the kids’ grandparents, there were seven of us.

- ◆ *chikuzenni* (boiled dish with meat and vegetables)
- ◆ *teriyaki* chicken
- ◆ *tamago-yaki* (rolled omelet)
- ◆ *tsukemono* (*kyuuri* [pickled cucumbers] and *myooga* [ginger])
- ◆ *edamame* (soybeans in the pod)
- ◆ *nashi* (pears)
- ◆ *onigiri* (rice balls) and sandwiches

My kids are partial to the food with meat—they gobbled up fried food, hamburgers, and the like. For the kid’s grandma and grandpa, the boiled foods and the plain, crisp flavors of *tsukemono* were more popular.

The bento for an *undookai*, where young and old eat together, takes quite a bit of planning, but it is a lot of fun to sit down with everyone and enjoy it together.

Next time I’d like to show you some of the hugely popular “character bento.” Until then!



# 「へえ～、そうですか」

い が い      だ い じ

## 意外に大事なあいづち

### 【会話1】

A: 駅前にできたレストラン、雰囲気も良くて、  
おいしいそうですよ。

B: **へえ、そうですか！**

A: じゃあ、週末 いっしょに行きませんか。

B: ええ、行きましょう！



**YAMAFUJI Hiroko**  
Nihongo-Pro Teacher

Yamafuji-sensei teaches private lessons at all levels except introductory, as well as JLPT N3 and Basic 2 group classes.

Yamafuji-sensei lives in the heart of Tokyo, and teaches at a well-known Tokyo-area Japanese language school.

Yamafuji-sensei enjoys a variety of Japanese traditions, including *mikoshi-katsugi* (carrying portable shrines during festivals) and wearing kimonos. She has also achieved the 3-dan (third grade) in *kendo* (Japanese fencing).

Her teaching style uses the direct method, where instruction and explanation are in Japanese as much as possible. Yamafuji-sensei also speaks Chinese.

### 【会話2】

A: 駅前にできたレストラン、雰囲気が良くて、おいしいそうですよ。

B: **へえ、そうですか？**

A: …。

この会話1と会話2に出てくる「**へえ、そうですか**」を、**あいづち**と言います。日本語の会話では相手の話を聞くと、あいづちを打つことは、とても大切です。英語の会話などでは、あまり頻繁にはあいづちを打ちませんね。でも、日本語の会話では、たくさんあいづちを打ちます。このあいづちは、相手の話を受け止めながら、会話をスムーズに進めるための大切な機能です。

「あいづちであなたの印象が決まる」と言っても過言ではありません。もし、あなたが日本語で話を聞くと、あいづちを打たないで、静かにじっと相手の目を見ていたら、話している人はとても不安になります。その人は「わかっていますか？」「聞いていますか？」「この人は私のことが嫌いなのかな？」と思うかもしれません。逆に、あいづちがうまいだけで「日本語が上手！」「ちゃんと話がわかる人だ！」と好印象になることだってあるんですよ。

## あいづちの意味

会話1 **へえ→ そうですね！** ... <sup>あた</sup>新 <sup>じょうほう</sup>しい情報などに <sup>おどろ</sup>驚いて、<sup>う</sup>受け入 <sup>い</sup>れるときに <sup>つか</sup>使う

会話2 **へえ→ そうですね？** ... 相手の言ったことが、<sup>じぶん</sup>自分の <sup>いけん</sup>意見とちがうときに <sup>つか</sup>使う

## ただ しょうれい 正しい使用例

### 【会話3】

A: <sup>ゆうめいてん</sup>あの有名店の <sup>いっこいちまんえん</sup>チョコレート、1個10,000円もするそうですよ。

B: **へえ→ そうですね！** (意味: <sup>え</sup>びっくりした。でも、有名店だし、あり得るな。)

### 【会話4】

A: <sup>ゆうめいてん</sup>あの有名店の <sup>いっこいちまんえん</sup>チョコレート、1個10,000円もするそうですよ。

B: **へえ→ そうですね？** (意味: <sup>しん</sup>それはうそでしょ。信じられない。)

### 【会話5】

A: <sup>ゆうめいてん</sup>あの有名店の <sup>いっこいちまんえん</sup>チョコレート、1個10,000円もするそうですよ。

B: **へえ→ そうですね→...** (意味: <sup>なに</sup>だから何？ <sup>きょうみ</sup>その話、興味ないね。)

## ちゅうい 注意

会話5のようにあまり語尾を下げないで、平らに「<sup>へえ</sup>へえ→ <sup>そうですね</sup>そうですね」と言うと、「<sup>わたし</sup>私はあなたの話に興味がない」という意味になることがありますから、<sup>き</sup>気をつけて <sup>くだ</sup>下さいね。

## “Oh, is that so?”—the unexpectedly important *aizuchi*

### Conversation 1

A: That new restaurant at the station—I heard it has great ambiance and food.

B: Oh, really! (hee↘ soo desuka↘ ! )

A: Would you like to go this weekend?

B: Absolutely!

### Conversation 2

A: That new restaurant at the station—I heard it has great ambiance and food.

B: Oh, really? (hee↑ soo desuka↑ ? )

A: ...

The “hee, soo desuka” that appears in these two conversations is called *aizuchi*. When talking with someone in Japanese, it’s very important to add *aizuchi* as the other person speaks. In English, *aizuchi* isn’t used all that much. However, in Japanese conversation, we interject *aizuchi* frequently. *Aizuchi*’s important function is to keep the conversation flowing smoothly as you listen to someone.

It’s not an exaggeration to say that “you are what you *aizuchi*”—in other words, the impression you make is affected greatly by the *aizuchi* you use. When someone is speaking in Japanese, if you listen quietly and intently—adding no *aizuchi*—the other party will get concerned, possibly thinking, “Do you understand what I’m saying?” “Are you listening?” “Do you disagree?” Conversely, with skillful use of *aizuchi*, you’ll make a positive impression: “You really know Japanese!” “You really got what I was saying!”

### How to Use *Aizuchi*

Conversation 1: hee↘ soo desuka↘ ! is used when you hear something new or when expressing surprise.

Conversation 2: hee↑ soo desuka↑ ? is used when you don’t agree with the speaker.

### Sample Usages

#### Conversation 3

A: I heard that famous shop’s chocolate costs 10,000 yen for one piece.

B: Oh, really! (hee↘ soo desuka↘ ! ) (Meaning: B is surprised, but for a famous store, it seems possible.)

#### Conversation 4

A: I heard that famous shop’s chocolate costs 10,000 yen for one piece.

B: Oh, really? (hee↑ soo desuka↑ ? ) (Meaning: A has to be kidding—B can’t believe it.)

#### Conversation 5

A: I heard that famous shop’s chocolate costs 10,000 yen for one piece.

B: Oh, really. (hee→ soo desuka→.... ) (Meaning: Who cares? B is not interested in what A is saying.)

As in conversation 5, if your intonation of “hee, soo desuka” is flat (doesn’t rise or fall), it can mean you aren’t interested in what is being said, so be careful!